

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 9, NO 18, STIP, 2024

ГОД. IX, БР. 18  
ШТИП, 2024

VOL. IX, NO 18  
STIP, 2024

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 9, Бр. 18  
Штип, 2024

Vol. 9, No 18  
Stip, 2024

PALMK, VOL 9, NO 18, STIP, 2024

DOI:

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет  
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania  
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania  
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia  
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany  
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt  
Julian Chen, Curtin University, Australia

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска  
Натка Јанкова-Алаѓозовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska  
Natka Jankova-Alagjozovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krstev Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>  
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Астрид Симоне Хлубик, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Astrid Simone Hlubik, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Jan Holeš

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES NÉOLOGISMES  
TERMINOLOGIQUES FRANÇAIS CONTENANT *CYBER-*

#### Jan Holeš

SOME OBSERVATIONS ON FRENCH TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS  
CONTAINING *CYBER-*

### 27 Nadica Negrievska

UN QUADRO GENERALE DEL VOCABOLARIO CALCISTICO ITALIANO  
E LA SUA APPLICAZIONE NELL’INSEGNAMENTO DELLA LINGUA  
ITALIANA COME LINGUA STRANIERA

#### Nadica Negrievska

AN OVERVIEW OF ITALIAN FOOTBALL LEXICON AND ITS ROLE IN  
TEACHING ITALIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

### 39 Doris Sava

AGITATION GEGEN IMPFUNGEN. METAPHORISCHE  
KONZENTUALISIERUNGEN DER IMPFFEINDLICHKEIT IN BLOG-  
KOMMENTAREN AUS DEM *STANDARD* (2021)

#### Doris Sava

AGITATION AGAINST VACCINATION. METAPHORICAL  
CONCEPTUALIZATIONS OF VACCINE HOSTILITY IN BLOG COMMENTS  
FROM *THE STANDARD* (2021)

### 51 Ferdi Güzel

ESKİ TÜRKÇE *ARKA-* “ARAMAK...” FİİLİ VE ANLAM ALANI ÜZERİNE  
NOTLAR

#### Ferdi Güzel

NOTES ON THE OLD TURKISH VERB *ARKA-* “TO SEEK...” AND ITS  
SEMANTIC FIELD

### 61 Виолета Јанушева, Марија Стојаноска

ОБРАЌАЊЕТО И МАКЕДОНСКИОТ РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva, Marija Stojanoska

ADDRESSING AND MACEDONIAN GENDER SENSITIVE LANGUAGE



- 71 Erëza Rushiti**  
AMERICAN VS. BRITISH ENGLISH: A STUDY OF GRAMMATICAL,  
VOCABULARY, AND SPELLING DIFFERENCES

**КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**

- 83 Марија Ѓорѓиева-Димова**  
НИЗ ШУМИТЕ НА ИСТОРИЈАТА СО ДВОГЛЕДОТ НА ФИКЦИЈАТА  
**Marija Gjorgjieva-Dimova**  
THROUGH THE FORESTS OF HISTORY WITH THE BINOCULARS OF  
FICTION
- 95 Весна Кожинкова**  
ОТСУТНОТО И ТУЃОТО ВО ЗЕМЈАТА НА БЕГАЛЦИТЕ  
**Vesna Kozhinkova**  
THE ABSENT AND THE OTHER IN THE LAND OF THE REFUGEES
- 105 Софија Иванова, Ранко Младеноски**  
СИНОНИМНИТЕ ЛИКОВИ СО АКТАНТНА ФУНКЦИЈА НА  
ПОМОШНИЦИ ВО МАКЕДОНСКАТА ДРАМА ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА  
НА 20 ВЕК  
**Sofija Ivanova, Ranko Mladenoski**  
THE SYNONYMOUS CHARACTERS WITH THE ACTING FUNCTION OF  
HELPERS IN THE MACEDONIAN DRAMA FROM THE FIRST HALF OF  
THE 20<sup>TH</sup> CENTURY
- 117 Şerife Seher Erol Çalışkan**  
KUZEY MAKEDONYA TÜRKLERİNDE OLAĞANÜSTÜ İNANÇLAR ve  
BUNA BAĞLI OLARAK ORTAYA ÇIKAN UYGULAMALAR  
**Şerife Seher Erol Çalışkan**  
EXTRAORDINARY BELIEFS IN THE TURKS OF NORTH MACEDONIA  
AND THE PRACTICES THAT ARISE RELATED TO THEM
- 127 Müge Bayraktar**  
BARTIN EPÇİLER KÖYÜ “SU KIZI” MEMORATININ HALKIN YAŞAYIŞINA  
ETKİSİ  
**Müge Bayraktar**  
BARTIN EPÇİLER VILLAGE “SU KIZI” MEMORAT’S INFLUENCE ON  
THE LOCAL WAY OF LIFE
- 137 Petek Ersoy İnci**  
İZMİR’DE YAŞAYAN MAKEDONYALI GÖÇMENLERDE ÇEYİZ GELENEĞİ  
VE DÖNÜŞÜMÜ  
**Petek Ersoy Inci**  
DOWRY TRADITION AND TRANSFORMATION IN MACEDONIAN  
IMMIGRANTS LIVING IN IZMIR

- 149 Luisa Emanuele**  
CHRISTIANA DE CALDAS BRITO: TRA *SAUDADE* E *ARTE DEL ROVESCIO*  
**Luisa Emanuele**  
CHRISTIANA DE CALDAS BRITO: BETWEEN *SAUDADE* AND *REVERSE ART*
- 159 Valbona Kalo**  
DIALOGUE THROUGH BALLADS: CONSTRUCTING MEANING IN BALKAN ORAL TRADITION
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 173 Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev, Aleksandra Jovanovska Hnida**  
RETEX AND GUERILLA DESIGN AS PROMOTERS OF SUSTAINABILITY
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 185 Blagojka Zdravkovska-Adamova, Suada A. Dzogovic, Aleksandra P. Taneska**  
APPLICATION OF STANDARDS-BASED ASSESSMENT FOR CRITICAL THINKING SKILLS DURING LANGUAGE ACQUISITION
- 197 Branka Grivčevska**  
GLIASPETTI GRAMMATICALI NEI MANUALI DI ITALIANO LS, LIVELLO B1 IN USO NELLE SCUOLE SUPERIORI NELLA MACEDONIA DEL NORD  
**Branka Grivčevska**  
GRAMMATICAL ASPECTS IN ITALIAN L2 TEXTBOOKS, LEVEL B1, USED IN HIGH SCHOOLS IN NORTH MACEDONIA
- 209 Afrim Aliti, Brikena Xhaferi**  
EFL STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE USE OF PODCASTS AS A LANGUAGE LEARNING MEDIUM TO INCREASE LEARNING INTEREST
- 221 Marisa Janku, Livia Xhango**  
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IM DAF-UNTERRICHT: EVALUATION UND SELBSTREFLEXION EINER INTERKULTURELLEN UNTERRICHTSSEQUENZ  
**Marisa Janku, Livia Xhango**  
INTERCULTURAL COMMUNICATION IN GERMAN LESSON: EVALUATION AND SELF-REFLECTION ON AN INTERCULTURAL TEACHING SEQUENCE
- 233 Admira Nushi, Daniel Leka**  
INTERKULTURELLE DIDAKTIK MIT FEDERICO GARCÍA LORCAS POESIE: PRAKTISCHE ANWENDUNGEN IM UNTERRICHT

**Admira Nushi, Daniel Leka**

INTERCULTURAL DIDACTICS IN THE POETRY OF FEDERICO GARCÍA LORCA: PRACTICAL APPLICATION IN THE CLASSROOM

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

**247 Марија Гркова-Беадер**

ВОКАБУЛАРОТ – НАЈВАЖНАТА И НАЈТЕШКАТА ЗАДАЧА ПРИ УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Grkova-Beader**

VOCABULARY – THE MOST IMPORTANT AND MOST DIFFICULT TASK IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

**255 Kalina Maleska**

ECOCRITICISM: EXPLORING THE NON-HUMAN WORLD IN AVRAMOVSKA'S NOVEL *ВОДНИ ТЕЛА*

**ДОДАТОК / APPENDIX**

**265 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES NÉOLOGISMES TERMINOLOGIQUES FRANÇAIS CONTENANT *CYBER-*

Jan Holeš

Université d'Ostrava, République tchèque  
jan.holes@osu.cz

**Résumé:** L'article contient une analyse des 36 néologismes terminologiques proposés par la banque terminologique officielle *FranceTerme*, contenant *cyber-* soit en vedette, soit parmi ses équivalents étrangers. On observe trois cas de figure différents qui se présentent si l'on compare les termes anglais et français : (a) les deux termes contiennent *cyber-* (16 termes, par ex. *cyberactiviste*, *cyberattaque*, *cybercriminalité*), (b) *cyber-* se trouve dans le terme français, mais il est absent dans le pendant anglais (14 termes dans lesquels il remplace divers formants anglais, par ex. *cybercaméra*, *cyberconférence*, *cybermonnaie*), et, finalement, (c) *cyber-* présent dans le terme anglais est rendu différemment en français (4 termes, *diplomatie en ligne*, *dissident*, *-e en ligne*, *internaute* et *mercatique électronique*). Ajoutons pour être complets que deux termes français contenant *cyber-* n'ont aucun équivalent anglais. *Cyber-* garde donc sa productivité dans la terminologie française, même s'il n'y a pas d'exakte symétrie entre les termes anglais et français puisque seulement 16 termes sur 36 convergent sur ce point dans les deux langues.

**Mots clés:** *terme, terminologie, cyber, néologie, FranceTerme.*

### 1. *Cyber-* et son étymologie

Le formant *cyber-* témoigne des changements dans la société du XX<sup>e</sup> siècle, caractérisés par le fait que le développement scientifique et technologique se produit presque exclusivement au sein des puissances économiques. C'est l'un des changements sociétaux qui a un effet majeur sur les besoins linguistiques et qui signifie un transfert à sens unique de connaissances et de nouveaux produits apportant un flot d'emprunts de vocabulaire technique et scientifique nécessitant des interventions officielles dans la terminologie (Cabré, 1998, p. 4).

L'objectif que se pose le présent article est d'observer le mécanisme de la formation de nouveaux termes contenant *cyber-* et de comparer les termes néologiques français avec leurs pendants anglais. Les mots contenant *cyber-* peuvent au premier abord paraître internationaux, mais leur analyse révèle une autonomie terminologique en français.

De prime abord, *cyber-* est un rejeton du « jardin des racines grecques » dont parle Guiraud (1978, p. 53) dans lequel puisent les différentes sciences et techniques pour former leurs terminologies. Rey (2010) nous apprend que le mot *cybernétique*, dont l'élément *cyber-* a été formé par apocope, est emprunté (en

1834) au grec *kubernêtikê* « art de gouverner », lequel est dérivé de *kubernan* « piloter, diriger » (étant donc apparenté au verbe français *gouverner*). Après avoir été employé au sens étymologique d'« étude des moyens de gouvernement », qui ne s'est pas répandu, le mot commence à désigner, au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, l'étude des processus de contrôle et de communication chez l'être vivant et la machine (1948), dans le sens proposé par le mathématicien américain Norbert Wiener. En ce qui concerne son usage en français, le même auteur spécifie que:

D'après l'anglo-américain, CYBER- est devenu (1993-94) un élément de mots composés à la mode, avec l'idée d'automatisme informatique, de robotique. Il s'applique surtout par calque de l'anglo-américain, mais aussi avec des formations spécifiques au français. Les composés angloaméricains s'appliquèrent d'abord aux automatismes : *cyborg*, de *cyber-* et *org (anism)*, signifie « organisme électronique humanoïde ». Puis ils se spécialisent dans le domaine de la « toile » (le web ; Internet). (Rey, 2010)

Raus (2001, p. 75) rappelle William Gibson, écrivain américain qui, dans son roman à succès intitulé *Neuromancer* (1984), forge le nouveau mot *cyberspace* pour l'espace virtuel « dans les ordinateurs ou entre eux ». Gibson avait fait le succès non seulement du néologisme, mais surtout de l'élément *cyber-*, qui est depuis devenu très productif partout dans le monde. On doit encore au même auteur *cyberpunk*, un autre néologisme formé de la même manière, qui désigne « un sous-genre dystopique de la science-fiction ». Les deux mots ont ainsi introduit le formant *cyber-* qui connaîtra en France un succès à la fois néologique et terminologique.

Le *Dictionnaire de l'Académie française* (Académie française, 2023) ne contient que deux entrées contenant *cyber-*, à savoir *cybernétique* en tant que nom féminin et adjectif correspondant (« science des systèmes dans lesquels l'effet obtenu agit à son tour, par rétroaction, sur le mécanisme provoquant cet effet, afin d'obtenir un résultat constamment adapté au but désiré »), et *cybernéticien, -ienne*, nom dérivé du précédent (« spécialiste de la cybernétique »). Le *Robert* en ligne (Le Robert, 2023) est beaucoup plus riche sous cet aspect, enregistrant une trentaine de noms contenant *cyber-*. Le *Wiktionnaire* en contient 114, parfois éphémères et ludiques et présentant parfois des hésitations orthographiques (par ex. *cyberarcheteur* / *cyber-acheteur* ou *cyberguerre* / *cyber-guerre*).

Quant à la terminologie officielle, le *Grand dictionnaire terminologique* géré par l'Office québécois de la langue française présente 68 résultats, dont quelques-uns paraissent spécifiques à la culture nord-américaine : *cyberlundi* (← *cyber Monday*, « journée du lundi qui suit immédiatement la célébration de Thanksgiving ou l'Action de grâce aux États-Unis, au cours de laquelle les commerçants offrent des rabais importants sur les achats en ligne ») ou *cybersemaine* (← *cyber week* « semaine débutant le lundi suivant l'Action de grâce américaine, marquée par des rabais importants sur le prix d'achat en ligne de certains produits et par un pic d'activité du commerce électronique »). Nous passerons en revue la terminologie officielle française dans les chapitres 3 et 4.

## 2. Nature de *cyber-*

Il n'est pas notre intention de rouvrir le débat sur la nature des éléments gréco-latins qui a été bien résumé par Kolaříková (2019). Nous nous limiterons à y ajouter quelques nouvelles références, à Grevisse (1994, p. 241) par exemple, qui considère les mots contenant des formants savants comme composés et qui estime que les éléments grecs, tellement répandus dans le domaine des sciences et des techniques, sont plus nombreux que les éléments latins. Cet auteur signale que les éléments grecs sont parfois pris dans des sens éloignés de leur sens d'origine, ce qu'il démontre en s'appuyant sur l'exemple de *philatélie* provenant de *ateleia* « exemption d'impôt » (*cyber-* étant d'ailleurs un autre bel exemple). Pour Benveniste (1974, p. 171), il s'agit encore de composition lorsque deux éléments identifiables pour le locuteur se conjoignent en une unité dotée d'un signifié unique et constant, ces éléments pouvant être d'origine savante ou être entièrement français. Mitterrand (1972, p. 49) distingue les mots composés « proprement dits » (comme *lave-glace*) et les mots « recomposés », qui comportent au moins un radical privé de toute possibilité d'autonomie (comme *automobile*, *télévision*, *cleptomanie*).

Martinet (1970, p. 135) admet la difficulté de la distinction entre dérivation et composition, mentionnant comme exemple l'élément *télé-*, employé en fait comme un affixe : « [o]n a là une situation linguistique particulière qui ne s'identifie ni avec la composition proprement dite ni, de façon générale, avec la dérivation qui suppose la combinaison d'éléments de statut différent. » Ailleurs, Martinet (1979, p. 244) parle des confixes, qui sont des synthèmes constitués de deux monèmes non libérables, comme *herbivore*, *polychrome*, *psychologue*, etc. Cet auteur distingue des confixés formés à partir de deux éléments grecs (*polyglotte*) ou de deux éléments latins (*plurilingue*) et des confixés hybrides (*monolingue*). De ce point de vue, notre corpus contient surtout des termes constitués d'un confixe (*cyber-*) et d'un monème libre (*cybercriminalité*, *cyberattaque*, *cyberconférence*). Ajoutons que notre corpus contient des formations contenant un emprunt anglais, comme *cybersquat* et *cybersquatteur*, *-euse*. En dehors du corpus, on trouvera aussi, à côté d'autres emprunts à l'anglais (*cyberpunk*, *cybershop*), des emprunts à l'arabe (*cyberdjihadisme*, *cyberdjihadiste*). Le terme *confixe* est employé également par Kocourek (1982, p. 94), qui réduit ces racines savantes au fonds morphématique des langues classiques, du grec et du latin, et qui en donne une longue liste, où *cyber-* ne figure pas encore.

Pruvost et Sablayrolles (2003, p. 106-107) remarquent que les débats sur le statut de ces créations sont « un peu vains », car ces formants partagent certains traits à la fois avec la composition et avec la dérivation, mais la « ressemblance avec des mots composés grecs empruntés [...] incite à les traiter plutôt comme des mots composés ». Plus récemment, on a vu le terme *fracto-lexème* pour un fragment de lexie qui prend le sens de l'ensemble dont il n'était qu'un élément constitutif, comme *télé-* qui signifie *télévision* dans *télespectateur* (Morel et Sablayrolles, 2020, p. 150). Ainsi, les mots formés à partir des éléments *info-* (apocope d'*informatique* ou d'*information*), *narco-* (de *narcoïque*) ou *télé-* (de *télévision*) seraient des fracto-composés (p. 162) et *cyber-*, apocope de *cybernétique*, le serait aussi.

D'autres auteurs préfèrent de parler de préfixes, comme Otman (2000, p. 379), qui ajoute que *cyber-* est non seulement nominal (c'est le cas de tous les termes de notre corpus), mais qu'il peut être aussi adjectival (*cyberspatial*, *cyberculturel*, *cyberbiologique*, etc.), étant en plus capable d'emploi en qualité d'adjectif invariable (*culture cyber*, *réseaux cyber*, *années cyber*, etc.). Martincová (2017) et Šabršula (1983, p. 102) emploient le terme préfixoïde pour un morphème occupant une position de transition entre un morphème radical et un préfixe. La *Commission générale de terminologie et de néologie* elle-même (devenue, en 2015, la *Commission d'enrichissement de la langue française*) parle de *cyber-* comme de préfixe, par ex. dans sa *Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-* publiée au *Journal officiel* du 22 juillet 2005. Comme nous allons travailler avec le corpus émanant de la *Commission*, c'est le choix terminologique auquel nous adhérons dans notre texte, bien que nous reconnaissons la relevance des approches différentes.

### 3. Description du corpus

Nous avons fait nos observations en nous basant sur 36 néologismes terminologiques compris dans *FranceTerme* contenant l'élément *cyber-* soit en vedette, soit parmi les équivalents étrangers et les termes synonymiques.<sup>1</sup> Conformément à nos attentes, ces termes appartiennent majoritairement au domaine de l'informatique, mais aussi à ceux de la communication, des télécommunications, de la politique, de la défense, des relations internationales, des sciences humaines et du droit.

*FranceTerme*, banque terminologique française officielle, est un outil de l'aménagement terminologique<sup>2</sup> que nous comprenons, avec Rousseau (2005, p. 97) comme un

domaine d'intervention de l'aménagement linguistique visant la description, la modernisation ou le développement des terminologies, leur diffusion sociale, dans une ou plusieurs langues, dont l'État ou un acteur social faisant autorité préconise l'usage.

La banque comprend les termes recommandés par la *Commission d'enrichissement de la langue française* qui ont été publiés au *Journal officiel*. En tout, il s'agit d'environ 9 000 termes à la date de la rédaction de cet article, qui ont été publiés depuis 2008.<sup>3</sup> En dehors des fiches terminologiques, la banque offre des contenus éditoriaux, des ressources terminologiques, une boîte à idées, une infolettre du dispositif, etc. Les termes publiés sur *FranceTerme* deviennent officiels et obligatoires en vertu de l'Article 11 du *Décret n° 96-602 du 3 juillet*

<sup>1</sup> À la fin du mois de novembre 2023.

<sup>2</sup> Pour une description de la terminologie officielle en France avant la Loi de 1994, voir par ex. Gaudin (1993, 45-49).

<sup>3</sup> Avant cette date, les recommandations de la Commission étaient contenues dans la banque terminologique CRITER. Au moment de son lancement, en 2001, ont été versés dans CRITER les termes et expressions issus de la révision des arrêtés de terminologie publiés au *Journal officiel* de 1972 à 1996 (année de parution du *Décret no 96-602 relatif à l'enrichissement de la langue française*, instaurant la CELF), ainsi que ceux publiés depuis 1997. Pour une analyse des néologismes terminologiques publiés au *Journal officiel* en 2023, voir Hodková (2024).

*1996 relatif à l'enrichissement de la langue française*

dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'État,

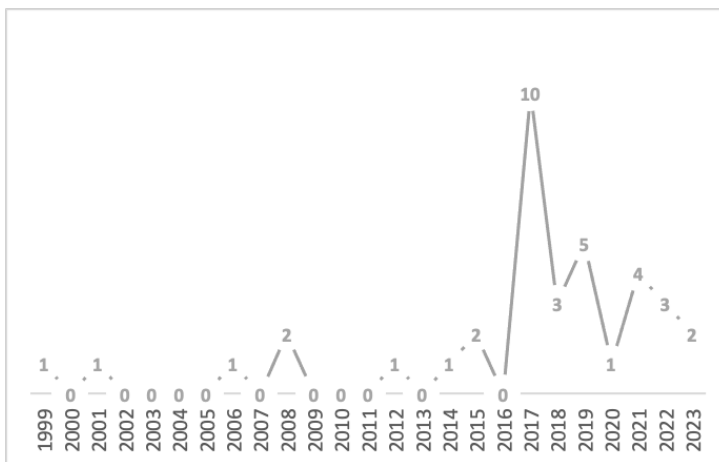
et, en vertu des Articles 5 et 14 de la *Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (Loi Toubon)*, dans

Les contrats auxquels une personne morale de droit public ou une personne privée exécutant une mission de service public sont parties [...].

La même loi stipule que

L'emploi d'une marque de fabrique, de commerce ou de service constituée d'une expression ou d'un terme étrangers est interdit aux personnes morales de droit public dès lors qu'il existe une expression ou un terme français de même sens [...].

Kolářiková (2019) a constitué un corpus de 459 mots construits avec *cyber-*, constatant que « *cyber* est toujours productif d'un point de vue qualitatif (il peut construire des composés non attestés et combler ainsi les lacunes du lexique attesté), ainsi que d'un point de vue quantitatif, car il peut être appliqué à un grand nombre de bases et produire un grand nombre de composés. » (Kolářiková, 2019, p. 50). La Figure 1 montre que son usage dans la formation de nouveaux termes officiels est assez fréquent depuis 2017. Le terme *internaute* « utilisateur de l'internet », en tant que synonyme du terme *cybernaute*, est le plus ancien, datant de 1999, tandis que les termes *cyberattaque par envoi massif d'identifiants* et *cyberattaque par cassage de mot de passe* sont les ajouts les plus récents.



**Figure 1.** Fréquence de *cyber-* dans la formation de nouveaux termes



## 4. Analyse du corpus

### 4.1. Cyber- rendu par cyber-

On rencontre trois cas de figure si l'on compare les équivalents anglais avec les termes français proposés par la Commission. Nous trouvons d'abord la situation la plus simple et la plus fréquente, avec les termes source et les termes cible qui convergent, les deux contenant l'élément *cyber-*. Appartiennent à cette catégorie 14 termes simples et 2 termes complexes de notre corpus.

- *cyberactiviste* ← *cyberactivist, hacktivist* ;
- *cyberattaque* ← *cyberattack*<sup>4</sup> ;
- *cybercriminalité* ← *cybercrime* ;
- *cyberdéfense* ← *cyberdefence* ;
- *cyberdépendance* ← *cyberaddiction* (*addiction au numérique*, proposé comme synonyme est un calque de l'angl. *digital addiction*<sup>5</sup>) ;
- *cyberespace* ← *cyberspace* ;
- *cyberespionnage* ← *cyber espionage, cyber intelligence, CYBINT, cyber spying* ;
- *cyberharcèlement* ← *cyberbullying, cyberharassment, cyberstalking, Internet bullying, online bullying* ;
- *système cyberphysique* ← *cyber-physical system, CPS* ;
- *cyberprotection* ← *cyberprotection* ;
- *cyberrésilience* ← *cyberresilience* ;
- *cybersécurité* ← *cybersecurity* ;
- *cybersquat* ← *cybersquatting* ;
- *cybersquatteur, -euse* ← « *cybersquatter* » ;
- *cyberterrorisme* ← *cyberterrorism* ;
- *cyberdéfense militaire* ← *military cyberdefence*).

Tous les termes sont des emprunts à l'anglais, parfois naturalisés par modification de leur suffixe (par ex. *cyberactiviste* ou *cyberattaque*) ou par l'ajout de signes diacritiques français (par ex. *cyberdéfense* ou *cyberrésilience*), etc. Quelques-uns sont des calques évidents des termes anglais (par ex. *système cyberphysique* ou *cyberdéfense militaire*).

### 4.2. Cyber- exclusivement dans les termes français

Parfois, nous trouvons *cyber-* en français là où ce préfixe n'est pas présent en anglais. C'est le cas de 6 termes simples et de 8 termes complexes de notre corpus. Dans ces termes, *cyber-* remplace divers formants anglais, par ex. *net, web, network, crypto*, et *e-* :

<sup>4</sup> Lorsqu'il y a deux variantes orthographiques en anglais (*cyber attack* – *cyberattack*), nous ne citons que le terme simple. En cas de plusieurs synonymes (comme *cyberbullying, cyberharassment, cyberstalking, Internet bullying, online bullying* pour *cyberharcèlement*), nous les citons tous.

<sup>5</sup> Les deux termes circulent dans les médias francophones : « Une cyberdépendance bien réelle » (*Le Monde*, 07/02/2001, [https://www.lemonde.fr/archives/article/2001/02/07/une-cyberdependance-bien-reelle\\_4152468\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/2001/02/07/une-cyberdependance-bien-reelle_4152468_1819218.html)) ou « Addiction numérique : comment se libérer des écrans et reprendre le contrôle ? » (*Radio Télévision Belge de la Communauté Française*, 18/10/2024, <https://www.rtbf.be/article/addiction-numerique-comment-se-liberer-des-ecrans-et-reprendre-le-contrôle-11447528>).

- *cybercaméra* ← *webcamera, webcam* ;
- *cyberconférence* ← *e-conference, web conference, web conferencing* ;
- *cyberjeton* ← *coin, crypto asset, token* ;
- *cybermilitant, -e* ← *netroot, netroots activist* ;
- *cybermonnaie* ← *crypto currency, cryptocurrency* ;
- *cyberrenseignement* ← *computer network exploitation / CNE*.

Le terme *cyberconférence* est le seul cas où le préfixe *cyber-* remplace l'élément *e-* si nous considérons *e-conference* comme son équivalent anglais (mais les synonymes *web conference* et *web conferencing* sont également mentionnés). D'après la *Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-* (République française, 2005), *cyber-* comme équivalent de *e-* est « peu satisfaisant sur le plan étymologique », mais « il peut cependant se révéler utile dans certains cas, ne serait-ce que pour son caractère concret et évocateur ».

En ce qui concerne l'usage de *cyber-* dans *cybermonnaie* au lieu de *cryptomonnaie* auquel on s'attendrait sous l'influence de l'angl. *cryptocurrency*, le lecteur trouvera la raison du rejet de *crypto-* par la *Commission d'enrichissement de la langue française* dans la rubrique *Clin d'œil* sur *FranceTerme* : « les techniques cryptologiques ne sont pas réservées aux jetons : les billets de banque contiennent des signes invisibles au public, les systèmes de paiement électroniques utilisent également des procédés cryptographiques ». <sup>6</sup> Le terme *cybermonnaie* a connu un certain développement au cours des années. Le *Journal officiel* du 22/01/2022 le range dans le domaine *Finance/Internet – Informatique*, avec la définition « ensemble de cyberjetons de même nature pouvant servir à des paiements, à l'instar d'une monnaie ayant cours légal ». La publication a annulé et remplacé celle du *Journal officiel* du 23 mai 2017 qui mettait le terme dans le domaine *Finance-Télécommunications/Internet* et proposait la définition « monnaie dont la création et la gestion reposent sur l'utilisation des techniques de l'informatique et des télécommunications ». Le mot se retrouve dans le terme complexe *détourneur de cybermonnaie*. *Cyberjeton* suit cette logique, ainsi que les termes complexes dont il fait partie (*offre au public de cyberjetons, titrisation en cyberjetons, cyberjeton indexé*). Aucun des équivalents sources ne contient *cyber-*.

Le terme français peut devenir plus descriptif grâce au préfixe *cyber-*, comme dans les termes *cyberattaque par cassage de mot de passe* (← angl. *brute force attack*) et *cyberattaque par envoi massif d'identifiants* (← angl. *credential stuffing attack*). En effet, les pendants anglais n'évoquent nullement que les activités en question ont lieu sur l'internet ni comment les fouineurs (terme recommandé depuis 1999 pour *hacker*) accèdent aux comptes en ligne. Dans certains cas, la motivation du choix d'un terme est différente entre les deux langues, mais leur descriptivité est comparable, par ex. *opérations dans le cyberspace* (← angl. *computer network operations*) ou *cyberattaque persistante* (← angl. *advanced persistent threat*).

<sup>6</sup> Malgré cet argument, *cryptomonnaie* est courant dans les médias francophones où ce terme apparaît parallèlement au terme *cybermonnaie* : « Les cryptomonnaies, un investissement générationnel » (*Le Monde*, 18/11/2024, [https://www.lemonde.fr/argent/article/2024/11/18/les-cryptomonnaies-un-investissement-generationnel\\_6401114\\_1657007.html](https://www.lemonde.fr/argent/article/2024/11/18/les-cryptomonnaies-un-investissement-generationnel_6401114_1657007.html)), « Cybermonnaies : le marché des levées de fonds tente de s'organiser » (*Les Échos*, 02/11/2017, <https://www.lesechos.fr/2017/11/cybermonnaies-le-marche-des-levees-de-fonds-tente-de-sorganiser-2033445>).

### 4.3. Cyber- anglais rendu par un terme différent

Relativement rares sont les cas où les termes sources contenant *cyber-* sont rendus par un terme ne contenant pas ce préfixe. Il s'agit de quatre termes :

- *diplomatie en ligne* ← *cyberdiplomacy, digital diplomacy, e-diplomacy* ;
- *dissident, -e en ligne* ← *cyberdissident* ;
- *internaute* ← *cybernaut* ;
- *mercatique électronique* ← *cybermarketing, electronic marketing*.

Le terme *diplomatie en ligne* a été formé en conformité avec la *Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-* de la Commission générale de terminologie et de néologie (République française, 2005) qui « déconseille l'emploi du préfixe *e-* sous toutes ses graphies (*e-, é-, i-*) pour désigner les activités fondées sur les réseaux informatiques et de télécommunication » et qui recommande l'utilisation d'*en ligne* comme la meilleure solution.<sup>7</sup> Cependant, si le terme source était uniquement *e-diplomacy*, le terme ne figurerait pas dans notre corpus. *FranceTerme* propose également les synonymes *cyberdiplomatie* et *cyberdissident, -e* qui correspondent aux termes source en anglais. Le terme *internaute* est un mot valise construit sur *Internet* et *astronaute*. Le *Grand dictionnaire terminologique* propose également le mot *cybernaute*, un autre mot valise issue de la contraction des mots *cyberespace* et *astronaute* (Office québécois de la langue française, 2023).

## 5. Conclusions

Les trois situations décrites plus haut représentent le triple destin que peut avoir le préfixe *cyber-* en français dans notre corpus de 36 termes français. Soit le préfixe du terme source anglais se maintient en français (14 termes simples et 2 termes complexes, c.-à-d. 16 termes), soit il apparaît, pour divers motifs, là où il n'était pas présent en anglais (6 termes simples et 8 termes complexes, c.-à-d. 14 termes), soit, enfin, il disparaît dans le terme français nouvellement forgé (4 termes). Ajoutons que deux termes contenant *cyber-* n'ont aucun équivalent anglais sur *FranceTerme* : *renseignement intéressant la cyberdéfense militaire* et *cyberjustice*. La rareté des termes sans équivalent anglais signale que l'on a affaire à une terminologie transposée de l'environnement anglophone, une *néonymie d'appoint, pour reprendre le terme* de Rondeau (1984, p. 124) ou une *terminologie secondaire* selon Humbley (2012, p. 113). Cependant, tout en s'inspirant de l'anglais, le français remplace et ajuste les termes et les adapte à ses propres règles et besoins. Cette approche culturelle et linguistique sert à « éviter que, dans certains domaines, les professionnels soient obligés de recourir massivement à l'utilisation de termes étrangers » (Ministère de la Culture, 2023).

<sup>7</sup> Dans les médias francophones, le lecteur trouvera *diplomatie en ligne* (*Swissinfo.ch*, 08/02/2021 : « Que vaut cette diplomatie en ligne ? », <https://www.swissinfo.ch/fre/economie/la-diplomatie-multilat%c3%a9rale-%c3%a0-l-%c3%a8re-de-la-covid-19/46344914>), ainsi que *cyberdiplomatie* (*Radio France*, 28/02/2017 : « L'ambassadeur pour la cyberdiplomatie reconnaît que désormais, < le monde entier est en cyberguerre (...) Pour le moment il n'y a pas eu de pertes humaines > », <https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/l-invite-de-7h50/david-martinon-le-monde-entier-est-en-cyberguerre-9974370>). Le site du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de France utilise *diplomatie numérique*, terme calqué sur l'anglais *digital diplomacy* (« Quels sont les grands principes de la diplomatie numérique de la France ? », 04/2020, <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/diplomatie-numerique>).

Comme on l'a vu dans les exemples cités plus hauts, la présence d'un terme dans *FranceTerme* n'exclut pas la possibilité que d'autres termes ou d'autres variantes de ce terme soient en circulation dans les milieux professionnels, au sein des entreprises, dans les médias, sur l'internet ou ailleurs. De plus, les termes ne sont contraignants que sur le territoire français. On peut observer une variation diatopique pour quelques termes utilisés hors métropole (par ex. *attaque du cyberspace* à côté de *cyberattaque* sur *Termium Plus* du Gouvernement du Canada (Gouvernement du Canada, 2023) ou *attaque par force brute* donné sur le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française comme synonyme de *cyberattaque par cassage de mot de passe* proposé par *FranceTerme* (Office québécois de la langue française, 2023). Dans certains domaines, surtout s'ils sont étroitement liés à la culture, la variation terminologique peut être extrême, ce qui contrarie fortement l'idéal wüstérien de l'univocité du terme (Holeš et al., 2024, pour la variation des néologismes juridiques à travers quatre banques terminologiques francophones).

Les termes de *FranceTerme* ne représentent pas une liste exhaustive des termes d'un domaine donné ni la totalité des termes nouveaux. En particulier, ne sont pas inclus « les termes spécialisés en usage de longue date ou tous les termes étrangers rencontrés dans un milieu professionnel ou scientifique donné pour lesquels on peut trouver définition et traduction dans des bases ou des ouvrages spécialisés ou multilingues » (Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2019). Notre corpus constitue un échantillon représentatif des avatars du préfixe *cyber-* dans la langue spécialisée de laquelle il ne tend aucunement à disparaître, pas même après les quatre décennies écoulées depuis la parution de *Neuromancer* de William Gibson où il a commencé d'essaimer. De prime abord, on s'attendrait à une convergence significative des termes français et des termes anglais contenant un préfixe grec, facilement transposable à travers les grandes langues indo-européennes, comme le remarque Rey (1979, p. 68). Cependant, seuls 16 termes sur 36 se correspondent vraiment dans les deux langues, les autres représentant un piège pour les interprètes, traducteurs, lexicographes et étudiants, mais aussi pour la communication scientifique entre les experts du même domaine, dans un contexte globalisé où les termes circulent de plus en plus vite entre les différentes langues.

### **Bibliographie**

Académie française (2023). *Dictionnaire de l'Académie française* (9<sup>e</sup> éd.). Consulté le 10 décembre 2023. <https://www.dictionnaire-academie.fr>.

Benveniste, É. (1974). *Problèmes de linguistique générale. Volume II*. Paris : Gallimard.

Cabré, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (2019). *Guide des bonnes pratiques à l'usage des experts de la Commission d'enrichissement de la langue française* (2<sup>e</sup> éd.). Consulté le 10 décembre 2023. [https://www.culture.gouv.fr/content/download/210388/file/Guidedesbonnespratiques\\_2019\\_enligne\\_dp.pdf](https://www.culture.gouv.fr/content/download/210388/file/Guidedesbonnespratiques_2019_enligne_dp.pdf).

Gaudin, F. (1993). *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen.

Gouvernement du Canada (2023). *TERMIUM Plus*. Consulté le 13 décembre 2023. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>.

Grevisse, M. (1993). *Le bon usage* (13<sup>e</sup> éd.). André Goosse (Éd.). Paris / Louvain-la-Neuve : Duculot.

Guiraud, P. (1978). *Les mots savants* (2<sup>e</sup> éd.). Paris : Presses universitaires de France.

Hodková, K. (2024). Pour une analyse des néologismes terminologiques publiés en 2023. *Studia Romanistica*, 24(2), 7-22. <https://doi.org/10.15452/SR.2024.24.0009>.

Holeš, J., Honová, Z. & Resslerová, V. (2024). Variation diatopique dans la terminologie juridique. Analyse des néologismes juridiques dans FranceTerme, dans le Grand dictionnaire terminologique, dans TERMIUM Plus® et TERMDAT. *Studies about Languages / Kalby studijos*, 44, 97-106. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.44.36059>.

Humbley, J. (2012). Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination. *Langue française*, 174, 111-125. <https://doi.org/10.3917/lf.174.0111>.

Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden : Oscar Brandstetter.

Kolářiková, D. (2019). À propos de la productivité lexicale actuelle du formant « cyber ». *Romanica Olomucensia*, 31(1), 37-51. <https://doi.org/10.5507/ro.2019.003>.

Le Robert (2023). *Le Robert. Dico en ligne*. Consulté le 2 décembre 2023. <https://dictionnaire.lerobert.com/explore/def/C/386>.

Makri-Morel, J. & Sablayrolles, J.-F. (2020). Nature morphologique des néologismes espagnols et français. In V. Arigne, S. Pech-Pelletier, C. Rocq-Migette & J.-F. Sablayrolles (Éds.), *Études lexicales. Mélanges offerts à Ariane Desporte*. Paris : Université Sorbonne, 147-168.

Martincová, O. (2017). Prefixoid. In P. Karlík, M. Nekula & J. Pleskalová (Éds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. Consulté le 10 décembre 2023. <https://www.czechency.org/slovník/PREFIXOID>.

Martinet, A. (1970). *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.

Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris : Didier / Crédif.

Ministère de la Culture (2023). *FranceTerme*. Consulté le 5 décembre 2023. <https://www.culture.fr/franceterme>.

Mitterrand, H. (1972). *Les mots français*. Paris : Presses universitaires de France.

Office québécois de la langue française (2023). *Le Grand dictionnaire terminologique*. Consulté le 5 décembre 2023. <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca>.

Otman, G. (2000). Le Vocabulaire de l'informatique et des technologies de l'information et de la communication. In G. Antoine & B. Cerquiglini (Éds.), *Histoire de la langue française. 1945-2000*. Paris : CNRS, 371-396.

Pruvost, J. & Sablayrolles, J.-F. (2003). *Les néologismes*. Paris : Presses universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.pruvo.2003.01>.

Raus, R. (2001). Productivité de cyber et hyper dans le lexique français d'Internet. *La linguistique*, 37, 71-88. <https://doi.org/10.3917/ling.372.0071>.

République française (1994). *Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*. Consulté le 10 décembre 2023. <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGIARTI000006421224/#LEGIARTI000006421224>.

République française (1996). *Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française*. Consulté le 10 décembre 2023. <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000378502>.

République française (2005). *Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-*. Consulté le 10 décembre 2023. [https://www.legifrance.gouv.fr/download/pdf?id=NFP-zF-1mggwV16GnVpma\\_aib6MI9xQU-us85fgyoEk=](https://www.legifrance.gouv.fr/download/pdf?id=NFP-zF-1mggwV16GnVpma_aib6MI9xQU-us85fgyoEk=).

Rey, A. (1979). *La terminologie : noms et notions*. Paris : Presses universitaires de France.

Rey, A. (dir.) (2011). *Dictionnaire historique de la langue française* (Édition numérique). Paris : Les Dictionnaires Le Robert.

Rondeau, G. (1984). *Introduction à la terminologie* (2<sup>e</sup> éd.). Gaëtan Morin éditeur.

Rousseau L.-J. (2005). Terminologie et aménagement des langues. *Langages*, 157, 93-102. <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.977>.

Šabršula, J. (1983). *Základy francouzské lexikologie*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

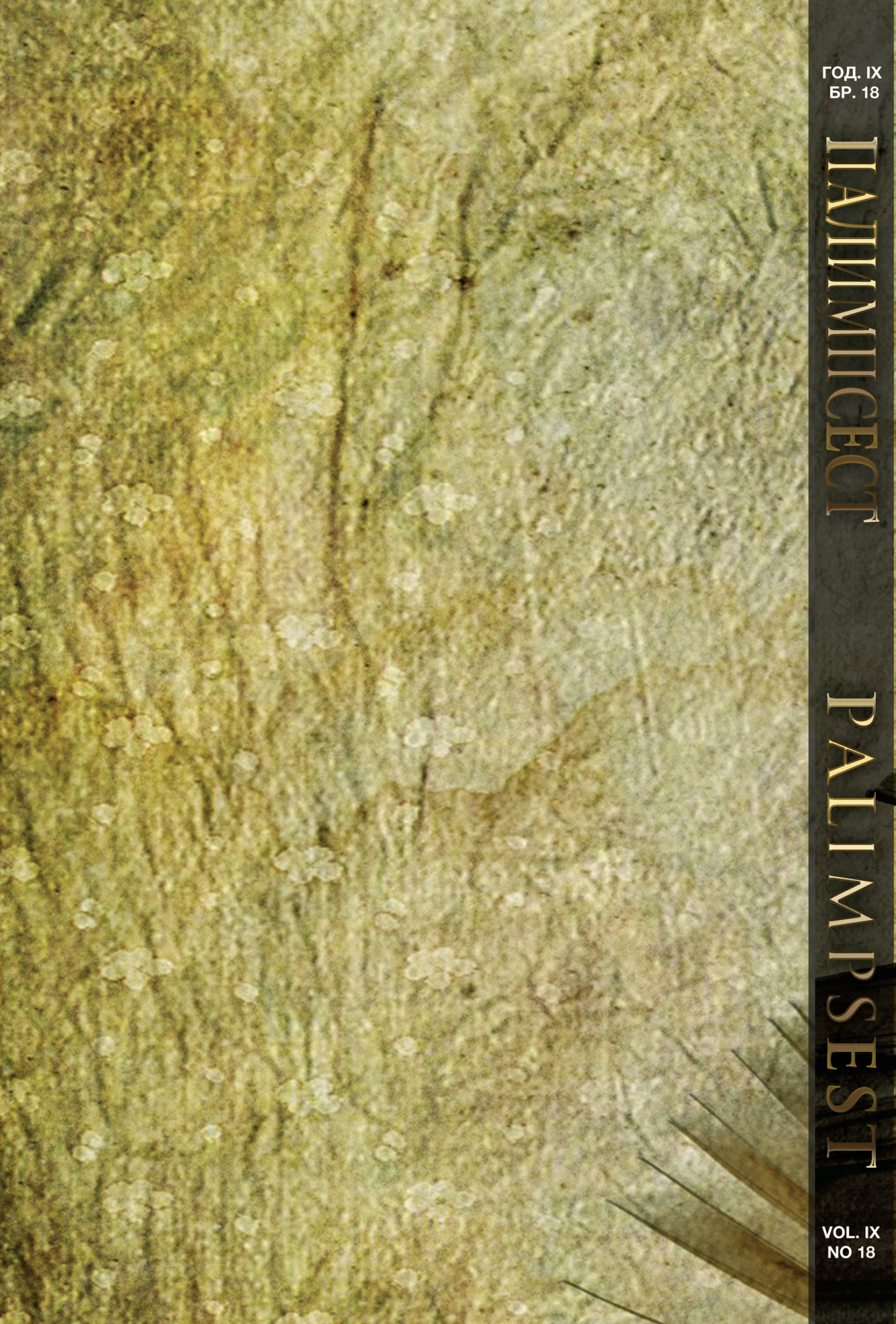
**Jan Holeš**

University of Ostrava, Czech Republic

### **Some Observations on French Terminological Neologisms Containing Cyber-**

**Abstract:** The article contains an analysis of 36 terminological neologisms proposed by the official terminology bank *FranceTerme*, containing *cyber-* either in the headword, or among its foreign equivalents. Three cases may arise if we compare English and French terms: (a) both terms contain *cyber-* (16 terms, e.g. *cyberactiviste*, *cyberattaque*, *cybercriminalité*), (b) *cyber-* is present in the French term, but it is absent in English (14 terms in which it replaces various English formants, e.g. *cybercaméra*, *cyberconférence*, *cybermonnaie*), and, finally, (c) *cyber-* is rendered differently in French (4 terms, *diplomatie en ligne*, *dissident*, *-e en ligne*, *internaute*, and *mercatique électronique*). Two terms containing *cyber-* have no English equivalents. *Cyber-* maintains its productivity in French terminology, even if there is no exact symmetry between the English and French terms and only 16 out of 36 terms correspond on this point in both languages.

**Keywords:** *term; terminology; cyber; neology; FranceTerme.*



ГОД. IX  
БР. 18

ПАЛІМШЕСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. IX  
NO 18